Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś podniósł się, wziął ― dziecko i ― matkę Jego i wszedł do ziemi Izraela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy podniesionym wziął dzieciątko i matkę Jego i przyszedł do ziemi Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc, wziął Dziecko oraz Jego matkę i przyszedł do ziemi izraelskiej. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś podniósłszy się wziął dziecko i matkę jego i wszedł do ziemi Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy podniesionym wziął dzieciątko i matkę Jego i przyszedł do ziemi Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef spakował więc rzeczy Dziecka oraz Jego matki i ruszył w drogę powrotną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc, wziął dziecko oraz jego matkę i przybył do ziemi izraelskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on wstawszy, wziął do siebie dzieciątko i matkę jego, i przyszedł do ziemi Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wstawszy, wziął dziecię i matkę jego i przyszedł do ziemie Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On więc wstał, wziął Dziecię i Jego Matkę i wrócił do ziemi Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc, wziął dziecię oraz matkę jego i powrócił do ziemi izraelskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wrócił więc Józef z Dzieckiem i Jego matką do ziemi izraelskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wstał, zabrał Dziecko i Jego Matkę i powrócił do ziemi izraelskiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On wstawszy wziął Dziecko i Jego matkę, i wrócił do ziemi Izraela. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wrócił Józef z dzieckiem i jego matką do Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on wstał, zabrał Dziecko i Jego matkę i przyszedł do ziemi izraelskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, вставши, взяв Дитя і Його матір та й прийшов до Ізраїльської землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś wzbudzony zabrał z sobą dziecko i matkę jego i wszedł do ziemi Israel. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc on wstał, wziął dzieciątko oraz jego matkę, i przyszedł do ziemi Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstał więc, wziął dziecię i matkę Jego i udał się z powrotem do Erec-Isra'el. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał więc i wziął dziecię oraz jego matkę, i wszedł do ziemi Izraela. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Józef wstał, wziął Dziecko oraz Jego matkę i wyruszył do ziemi izraelskiej. |